

◎円借款の供与に関する日本国政府とスロヴァキア共和国政府との間の交換公文

(略称) スロヴァキアとの円借款取極

平成 十年十二月 十八日 プラティスラヴァで
平成 十年十二月 十八日 効力発生
平成 十一年 五月 七日 告示

(外務省告示第一八六号)

目 次

日本側書簡	一八四七
1 円借款の供与	一八四七
2 借款契約の締結及び借款の条件	一八四七
3 借款の対象	一八四八
4 生産物又は役務の調達	一八四八
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一八四八
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一八四八
7 借款、利子等の免税	一八四九
8 借款の適正使用等	一八四九
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	一八四九
10 協議	一八四九
スロヴァキア側書簡	一八五一

(円借款の供与に関する日本国政府とスロヴァキア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、スロヴァキア共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とスロヴァキア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 (1) 百十億九千四百万円 (一、〇九四、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という) が、高速道路建設計画 (以下「計画」という) の実施のため、海外経済協力基金 (以下「基金」という) により、日本国の関係法令に従って、スロヴァキア共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款は、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2 (2) に沿って供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 (1) 借款は、スロヴァキア共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なにかんすく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) (i) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。

(ii) 利率率は、年二・二パーセントとする。

(b) ただし、(a) にもかかわらず、借款の一部がコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合は、

(i) 当該部分に係る償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

スロヴァキアとの円借款取極

(Japanese Note)

Bratislava, December 18, 1998

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Slovak Republic concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Slovak Republic:

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of eleven billion ninety-four million yen (¥11,094,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Slovak Republic by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to implement the Motorway Construction Project (hereinafter referred to as "the Project").

(2) The loan will be extended in line with subparagraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" Initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Slovak Republic and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) (i) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;

(ii) The rate of interest will be two and two-tenths per cent (2.2%) per annum;

(b) Notwithstanding sub-paragraph (a) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants, then:

(i) the repayment period of the said part will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

スロヴァキアとの円借款取極

(ii) 当該部分に係る利率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、基金が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む）を確認した後締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、スロヴァキアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結される(1)(c)にある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 スロヴァキア共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く）はか従うべき国際入札の手續をなかつて定め、(1)に従って調達されることを確保する。

5 スロヴァキア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

6 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してスロヴァキア共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためスロヴァキア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

生産物の
海上輸送
及び海上
保険
の日本国民
の入国及び
滞在の便宜
に対する便
宜供与

借款の対
象

生産物又
は役務の
調達

(ii) the rate of interest of the said part will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be seven (7) years from the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Slovak executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Slovak Republic will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Slovak Republic will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition of the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Slovak Republic in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Slovak Republic and stay therein for the performance of their work.

借款、利
子等の免
税

7 スロヴァキア共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してスロヴァキア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款に基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してスロヴァキア共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、計画の実施のために必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してスロヴァキア共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(d) 計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してスロヴァキア共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

8 スロヴァキア共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら3(1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 スロヴァキア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をスロヴァキア共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

スロヴァキアとの円借款取極

7. The Government of the Slovak Republic will exempt:

(a) The Fund from all fiscal levies and taxes imposed in the Slovak Republic on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal, levies and taxes imposed in the Slovak Republic with respect to the income accruing from the supply of the products and/or services to be provided under the loan;

(c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Slovak Republic with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies and taxes imposed in the Slovak Republic on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

8. The Government of the Slovak Republic will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the purchases of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 above; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of the Slovak Republic will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Slovak Republic.

スロヴァキアとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年十二月十八日にブラティスラヴァで

スロヴァキア共和国駐在

日本国特命全權大使 丸山俊二

スロヴァキア共和国

外務大臣 エドワルド・クカン閣下

一八五〇

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shunji Maruyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Slovak Republic

His Excellency
Dr. Eduard Kukcan
Minister of Foreign Affairs
of the Slovak Republic

スロヴァ
キア側書
簡

(スロヴァキア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をスロヴァキア共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十八年十二月十八日にブラティスラヴァで

スロヴァキア共和国

外務大臣 エドワルド・クカン

スロヴァキア共和国駐在

日本国特命全権大使 丸山俊二閣下

(Slovak Note)

Bratislava, December 18, 1998

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Slovak Republic the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Eduard Kukan
Minister of Foreign Affairs
of the Slovak Republic

His Excellency
Mr. Shunji Maruyama
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Slovak Republic

スロヴァキアとの円借款取極

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がスロヴァキア政府に対し、百十億九千四百万円までの円借款を供与することについての阿政府の了解を確認したものである。